

中·华·翻·译·研·究·丛·书·之·二

英 美 名 著 翻 译 比 较

A SERIES OF TRANSLATION
STUDIES IN CHINA



喻云根 主编

湖北教育出版社

中 华 翻 译 研 究 丛 书 之 二

398932

英美 名著翻译比较

A COMPARATIVE STUDY OF THE CHINESE TRANSLATIONS OF GREAT ENGLISH LITERARY WORKS

主编 喻云根

编者 张积模 于 岚 杨莉藜 辛献云

湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

英美名著翻译比较=A COMPARATIVE STUDY OF THE CHINESE TRANSLATIONS OF GREAT ENGLISH LITERARY WORKS 喻云根主编,张积模等编著. —武汉:湖北教育出版社, 1995

(中华翻译研究丛书之二)

ISBN 7-5351-1876-3

I. 英… II. ①喻…②张… III. 英语-文学-作品-翻译-研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 16622 号

出版
发行:湖北教育出版社

汉口解放大道新育村 33 号
邮编:430022 电话:5830435

经销:新华书店

印刷:武汉大学出版社印刷总厂 (430015·汉口新华下路 192 号)

开本:850mm×1168mm 1/32

5 插页 13.75 印张

版次:1996 年 8 月第 1 版

1996 年 8 月第 1 次印刷

字数:303 千字

印数:1—2 500 册

ISBN 7-5351-1876-3/H·67

定价:19.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

编 者 的 话

本书是一本比较评析英美名著不同译文的文集,内收原文涉及多种体裁:散文、诗歌、戏剧、小说等,共十四篇。每一篇内包括原文作品或作品片断、各种译文、作者简介、译者简介、原文简介、译文比较评析等内容,和单纯的单篇译文的评析相比,不同译文的比较评析有其不可替代的价值。译文的好坏并无绝对标准,孤立看来“好”的译文,比较起来可能会发现还有更好的译文;孤立看来“不好”的译文,比较之后可能会发现它还是“较好”的。译文比较评析可以使译文在各个侧面、各个层次上优劣互见,瑕瑜分明。单篇译文评析,往往止步于译者用什么手法达到什么效果。不同译文的比较评析,可以看出不同的译者如何运用相同或不同的手段来处理同一语言现象,达到相同或不同的效果。这对研究翻译方法,建设翻译理论都有重要意义。

本书采用的译文比较评析的原则是:

一、既要有正误性的评判,又要有对翻译过程的解剖。

一般译文评析,往往将重点放在译文的正误上,分析译文是“对”还是“错”,而对其之所以“对”“错”却缺乏深刻的解剖。

我们认为,“错误”有两种,一种是明显的误译、错译,这是不需要比较就能看出来的,往往属于理解上的问题;另一种“错误”是相对的,实质上应是“好”与“不好”的问题,往往属于表达上的问题。对于前一种错误,应指出其为什么是错的,原文应如何理解,为什么译者会译错,等等。对于后一种,分析过程则应更加细致、深刻,应从社会、历史的角度出发,综合考虑译者和读者的心理状态,考察其为什么要这样译而又不那样译,为什么这样译“好”而那样译“不好”。

二、既要有文学欣赏的感觉体味,又要有语言分析的理性检验。

语言分析是从语言学的角度对原作和译作的思想内容及艺术风格(在语言上的表现)进行考察,是对文学欣赏的感觉体味的一种理性检验,文学欣赏代替不了它。因此,我们在进行译文评析时,往往先对其进行文学分析,从感觉上来把握它,然后再用具体的语言分析来检验,看译作是否达到了原文给予人的总体感觉。

三、既要有局部分析,又要有整体评价。

在艺术作品中,局部表现整体而又受整体的制约;整体决定局部而又靠局部表现自己。因此,在译文评析中,也应把局部分析和整体评价结合起来,站在整体的高度来分析局部是否恰当、合理。比如,我们从思想内容与艺术风格两方面考察译文,往往要先对思想内容与艺术风格进行总体把握。在分析思想内容的每一段、每一节时,也要先从总体上对其进行评价;在分析艺术风格的每一方面时,也都要先把握住风格在这一方面的总体特点,然后再进行具体分析。这样既有宏观把握,又有微观分析,可以避免只见树木,不见森林,或只见森林,不见树木的片面的评析。

四、多视角、多学科地对译文全面透视。

翻译是一种复杂的创造性活动,有着复杂的社会心理因素,考察一篇译文的得失优劣,也要多视角、多学科地对原文全面透视,才能做到客观公正,避免个人的好恶以及偏见。

五、评析时,既要实事求是,又要与人为善。

本着“切磋译艺、提高翻译水平”的目的出发,我们在评析时,严格做到对文不对人,只指出其我们认为的错误或不妥,并且在指出其错误或不妥的同时,往往要从译者所处的社会历史条件出发,肯定译者的总成就。

本书读者对象是翻译工作者、翻译课教师、大专院校英语教师、大学研究生和业余英语爱好者。

由于编者水平有限,手头资料欠缺,尤其是有关译者简历资料的匮乏,个别译者简介不详,只好暂缺,书中欠妥与谬误之处敬请专家、读者不吝指正。

喻云根

一九九四年六月

目 录

CONTENTS

编者的话

Of Marriage and Single Life (Francis Bacon) (1)

论结婚与独身(水天同译)..... (4)

论婚姻(何新译)..... (6)

译文比较评析..... (9)

The Sketch Book: The Author's Account of Himself

(Washington Irving) (15)

拊掌录: 欧文自叙(林纾 魏易译)..... (19)

见闻札记: 作者自叙(夏济安译)..... (21)

见闻札记: 作者自叙(高健译)..... (25)

译文比较评析 (30)

Ode to The West Wind (Percy B. Shelly) (37)

西风颂(王佐良译) (42)

西风颂(江枫译) (47)

咏寄西风(施颖洲译) (52)

西风颂(傅勇林译)	(56)
译文比较评析	(61)
A Psalm of Life (Henry W. Longfellow)	(73)
生命的礼赞(黄新渠译)	(75)
生之颂(黄果妍译)	(77)
人生颂(黄一宁译)	(79)
译文比较评析	(83)
The Merchant of Venice: Act IV, Scene I	
(William Shakespeare)	(95)
威尼斯商人:第四幕第一场(朱生豪译)	(110)
威尼斯商人:第四幕第一景(方平译)	(122)
译文比较评析	(141)
The Glass Menagerie: Scene I	
(Tennessee Williams)	(146)
玻璃动物园:第一场(鹿金译)	(156)
玻璃动物园:第一场(赵全章译)	(164)
译文比较评析	(176)
Jane Eyre: Chapter 11 (Charlotte Bronte)	
简爱:第十一章(李霁野译)	(195)
简爱:第十一章(祝庆英译)	(198)
译文比较评析	(202)
Jane Eyre: Chapter 12 (Charlotte Bronte)	
简爱:第十二章(李霁野译)	(213)
简爱:第十二章(祝庆英译)	(217)
译文比较评析	(220)
Jane Eyre: Chapter 26 (Charlotte Bronte)	
简爱:第二十六章(李霁野译)	(229)

简爱:第二十六章(祝庆英译)	(231)
译文比较评析	(232)
David Copperfield:Chapter 22	
(Charles Dickens)	(238)
大卫·考坡菲:第二十二章(张谷若译)	(250)
大卫·科波菲尔:第二十二章(董秋斯译)	(263)
译文比较评析	(275)
Treasure Island:Chapter 13	
(Robert L. Stevenson)	(287)
金银岛:第十三章(奚识之译)	(291)
宝 岛:第十三章(欣若译)	(294)
金银岛:第十三章(荣如德译)	(297)
译文比较评析	(301)
The Adventures of Huckleberry Finn:Chapter 7	
(Mark Twain)	(309)
哈克贝利·费恩历险记:第七章(张友松、张振先译)...	(319)
哈克贝里·芬历险记:第七章(张万里译)	(327)
译文比较评析	(338)
For Whom the Bell Tolls:Chapter 24	
(Ernest M. Hemingway)	(345)
钟为谁鸣:第二十四章(李尧、温小钰译)	(355)
丧钟为谁而鸣:第二十四章(程中瑞、程彼德译)	(364)
译文比较评析	(375)
Strong Medicine:Part 3 (Arthur Hailey)	
烈药:第三部分(艾平等译)	(397)
烈药:第三部分(王岱、铁夫译)	(408)
译文比较评析	(422)

编辑的话.....	(431)
-----------	-------

Of Marriage and Single Life

Francis Bacon

He that hath wife and children hath given hostages to fortune; for they are impediments to great enterprises, either of virtue or mischief. Certainly the best works, and of greatest merit for the public, have proceeded from the unmarried or childless men, which both in affection and means have married and endowed the public. Yet it were great reason that those that have children should have greatest care of future times, unto which they know they must transmit their dearest pledges. Some there are who, though they lead a single life, yet their thoughts do end with themselves, and account future times impertinences. Nay, there are some other that account wife and children but as bills of charges. Nay more, there are some foolish rich covetous men that take a pride in having no children, because they may be thought so much the richer. For perhaps they have heard some talk, "Such an one is a great rich man," and another except to it, "Yea, but he hath a great charge of children"; as if it were an abatement to his riches. But the most ordinary cause of a

single life is liberty, especially in certain self-pleasing and humorous minds, which are so sensible of every restraint, as they will go near to think their girdles and garters to be bonds and shackles. Unmarried men are best friends, best masters, best servants, but not always best subjects. for they are light to run away, and almost all fugitives are of that condition. A single life doth well with churchmen, for charity will hardly water the ground where it must first fill a pool. It is indifferent for judges and magistrates, for if they be facile and corrupt, you shall have a servant five times worse than a wife. For soldiers, I find the generals commonly in their hortatives put men in mind of their wives and children; and I think the despising of marriage amongst the Turks maketh the vulgar soldier more base. Certainly wife and children are a kind of discipline of humanity; and single men, though they be many times more charitable, because their means are less exhaust, yet, on the other side, they are more cruel and hard-hearted (good to make severe inquisitors), because their tenderness is not so oft called upon. Grave natures, led by custom, and therefore constant, are commonly loving husbands, as was said of Ulysses, *Vetulam suam prae-tulit immortalitati*. Chaste women are often proud and froward, as presuming upon the merit of their chastity. It is one of the best bonds, both of chastity and obedience, in the wife if she think her husband wise, which she will never do if she find him jealous. Wives are young men's mistresses, companions for middle age, and old men's nurses, so as a

man may have a quarrel to marry when he will. But yet he was reputed one of the wise men that made answer to the question when a man should marry: "A young man not yet, an elder man not at all". It is often seen that bad husbands have very good wives; whether it be that it raiseth the price of their husbands kindness when it comes, or that the wives take a pride in their patience. But this never fails, if the bad husbands were of their own choosing against their friends' consent; for then they will be sure to make good their own folly.

论结婚与独身

水天同 译

有妻与子的人已经向命运之神交了抵押品了；因为妻与子是大事底阻挠物，无论是大善举或大恶行。无疑地，最好，最有功于公众的事业是出自无妻或无子的人的；这些人在情感和金钱两方面都可说是娶了公众并给以奁资了。然而依理似乎有子嗣的人应当最关心将来，他们知道他们一定得把自己最贵重的保证交代给将来的。有些人虽然过的是独身生活，他们的思想却仅限于自身，把将来认为无关紧要。并且有些人把妻与子认为仅仅是几项开销。尤有甚者，有些愚而富的吝啬人竟以无子嗣自豪，以为如此则他们在别人眼中更显得富有了。也许他们听过这样的话：一人说，“某某人是个大富翁”，而另一个人不同意地说，“是的，可是他有很大的儿女之累”，好象儿女是那人底财富底削减似的。然而独身生活底最普通的原因则是自由，尤其在某种自喜而且任性的人们方面为然，这些人对于各种的约束都很敏感，所以差不多连腰带袜带都觉得很锁链似的。独身的人是最好的朋友，最好的主人，最好的仆人，但是并非最好的臣民；因为他们很容易逃跑，差不多所有的逃人都是独身的。独身生活适于僧侣之流，因为慈善之举若先须注满一池，则难于灌溉地面也。独身于法官和知事则无甚关系，因为假如他们是易欺而贪污的，则一个仆人之恶将五倍

于一位夫人之恶也。至于军人，窃见将帅激励士卒时，多使她们忆及他们底妻子儿女；又窃以为土耳其人之不尊重婚姻使一般士兵更为卑贱也。妻子和儿女对于人类确是一种训练；而独身的人，虽然他们往往很慷慨好施，因为他们底钱财不易消耗，然而在另一方面他们较为残酷狠心（作审问官甚好），因为他们不常有用仁慈之处也。庄重的人，常受风俗引导，因而心志不移，所以多是情爱甚笃的丈夫；如古人谓攸立西斯：“他宁要他底老妻而不要长生”者是也。贞节的妇人往往骄傲不逊，一若她们是自恃贞节也者。假如一个妇人相信她底丈夫是聪慧的，那就是最好的使她保持贞操及柔顺的维系；然而假如这妇人发现丈夫妒忌心重，她就永不会以为他是聪慧的了。妻子是青年人底情人，中年人底伴侣，老年人底看护。所以一个人只要他愿意，任何时候都有娶妻底理由。然而有一个人，人家问他，人应当在什么时候结婚？他答道：“年青的人还不应当，年老的人全不应当”。这位也被人称为智者之一。常见不良的丈夫多有很好的妻子；其原因也许是因为这种丈夫底好处在偶尔出现的时候更显得可贵，也许是因为做妻子的以自己底耐心自豪。但是这一点是永远不错的，就是这些不良的丈夫必须是做妻子的不顾亲友之可否而自己选择的，因为如此她们就一定非补救自己底失策不可也。

论婚姻

何新 译

成了家的人，可以说对于命运之神付出了抵押品。因为家庭难免拖累于事业，使人的许多抱负难以实现。

所以最能为公众献身的人，往往是那种不被家室所累的人。因为只有这种人，才能够把他的全部爱情与财产，都奉献给唯一的情人——公众。而那种有家室的人，恐怕只愿把最美好的祝愿保留给自己的后代。

有的人在结婚后仍然愿意继续过独身生活。因为他们不喜欢家庭，把妻子儿女看作经济上的累赘。还有一些富人甚至以无子嗣为自豪。也许他们是担心，一旦有了子女就会瓜分现有的财产吧。

有一种人过独身生活是为了保持自由，以避免受约束于对家庭承担的义务和责任。但这种人，可能会认为腰带和鞋带，也难免是一种束缚呢！

实际上，独身者也许可以成为最好的朋友，最好的主人，最好的仆人，但很难成为最好的公民。因为他们随时可以迁徙，所以差不多一切流窜犯都是无家者。

作为献身宗教的僧侣，是有理由保持独身的。否则他们的慈悲就将先布施于家人而不是供奉于上帝了。作为法官与律师，是否独身关系并不大。因为只要他们身边有一个坏的幕

僚，其进谗言的能力就足以抵上五个妻子。作为军人，有家室则是好事，家庭的荣誉可以激发他们的责任感和勇气。这一点可以从土耳其的事例中得到反证——那里的风俗不重视婚姻和家庭，结果他们士兵的斗志很差。

对家庭的责任心不仅是对人类的一种约束，也是一种训练。那种独身的人，虽然在用起钱来很挥霍，但实际上往往是心肠很硬的，因为他们不懂得怎样去爱他人。

一种好的风俗，能教化出情感坚贞严肃的男子汉，例如象优里西斯(Ulysses)那样，他曾抵制美丽女神的诱惑，而保持了对妻子的忠贞。

一个独身的女人常常是骄横的。因为她需要显示，她的贞节似乎是自愿保持的。

如果一个女人为丈夫的聪明优秀而自豪，那么这是使她忠贞不渝的最好保证。但如果一个女人发现她的丈夫是妒忌多疑的，那么她将绝不会认为他是聪明的。

在人生中，妻子是青年时代的情人，中年时代的伴侣，暮年时代的守护。所以在人的一生中，只要有合适的对象，任何时候结婚都是有道理的。

但也有一位古代哲人，对于人应当在何时结婚这个问题是这样说的：“年纪少时还不应当，年纪大时已不必要。”

美满的婚姻是难得一遇的。常可见到许多不出色的丈夫却有一位美丽的妻子。这莫非是因为这种丈夫由于具有不多的优点，反而更值得被珍视吗？也许因为伴随这种丈夫，将可以考验一个妇人的忍耐精神吧？如果这种婚姻出自一个女人的自愿选择，甚至是不顾亲友的劝告而选择的，那么就让她自己去品尝这枚果实的滋味吧。